

La actividad de comprensión textual: un ejemplo en las lenguas románicas

COVADONGA LÓPEZ ALONSO
ARLETTE SÉRÉ DE OLMOS

La actividad de *comprensión*¹ es, en estos últimos años, una noción básica y esencial tanto en las investigaciones de psicolingüística como en las de didáctica de las lenguas extranjeras (LE).

En efecto, una de las orientaciones recientes en este amplio campo de la didáctica de las LE es una sectorialización de los objetivos de enseñanza/aprendizaje² lo que permite una adaptación de los contenidos lingüísticos según las necesidades, cada vez más desiguales y divergentes, de los aprendientes. En este marco general, la comprensión de los textos adquiere, por ello, una importancia y utilidad esenciales que se revela como punto clave y referencia imprescindible en este nuevo enfoque.

Muchas son las definiciones que se han dado sobre esta actividad de la comprensión; entendemos la comprensión como «*una actividad mental multidimensional cuya finalidad es la construcción de una representación se-*

¹ Hemos realizado un coloquio sobre la actividad de comprensión en LE cuyas actas, *Langage, théorie et applications en FLE: texte et compréhension*, han sido publicadas en SGEL, 1994. En nuestras comunicaciones, proponemos que la actividad de comprensión es una representación cognoscitiva del contenido del texto.

² Es muy interesante, en este punto, las reflexiones de D. Coste, —*Ici et Là*, núm. 28, 1993, pp. 9-15— sobre la didáctica de las lenguas extranjeras; en esta entrevista da cuenta de la necesidad de elaborar programas didácticos que tengan como punto de arranque la pertinencia sectorial.

mántica de lo escrito»³. Tal como se desprende de esta definición las nociones de *comprensión* y de *representación* van estrechamente unidas en un mismo proceso cognoscitivo. Estudiar la comprensión de los textos en LE significa, pues, centrarse y detenerse en los procesos de reconstrucción mental y, para ello, es necesario partir y apoyarse en todas las marcas textuales y extratextuales que usan los aprendientes. Estos procesos son complejos y, debido al tipo de operaciones que entran a formar parte de ellos, estas últimas no son, esencialmente, de orden lingüístico.

Desde hace varios años estamos trabajando⁴ en este campo, orientando nuestra investigación hacia dos aspectos genéricos: un análisis de las estrategias de comprensión, preferentemente entre el español y el francés, y un estudio sobre la repercusión que tiene esta actividad de comprensión en función de la diversidad tipológica de los textos⁵.

La situación de estas dos lenguas, *francés/español*, dada su proximidad lingüística, ofrece un campo favorable para un trabajo sobre la comprensión textual. En efecto, la similitud morfológica del léxico y, en menor medida, de las construcciones morfosintácticas permite activar en el nivel lingüístico operaciones de analogía y de inferencia muy poderosas, que dan acceso al sentido global del texto.

Por otra parte, la selección de los textos es determinante a la hora de trabajar la comprensión. La morfología y secuenciación de los textos son básicas en la fase primera de aprehensión de un texto⁶.

Finalmente, aunque no es el objeto de este trabajo, no pueden dejar de tenerse en cuenta todos los problemas extralingüísticos vinculados a la com-

³ Una visión bastante completa sobre esta operación puede seguirse en A.-J. Deschênes, *La compréhension et la production des textes*, Quebec, Presses Universitaires, 1988. También son interesantes los trabajos de Denhière, G., *Il était une fois... Compréhension et souvenirs de récits*, Lille, PUF, 1984; Giasson, J. et Theriaut, J., *Apprentissage et enseignement de la lecture*, Montreal, Ed. Ville-Marie, 1983; Rastier, F., *Sémantique et recherches cognitives*, Paris, PUF, 1991; Van Dijk, T. A., *Macrostructures. An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction and cognition*, Erlbaum, 1980. Una bibliografía exhaustiva sobre este tema se encuentra en las actas del congreso *Texte et compréhension op. cit. (nota 1)*.

⁴ Sobre problemas de comprensión e intercomprensión entre lenguas colaboramos con dos equipos franceses: *Galatea*, grupo de trabajo de la Universidad de Grenoble y con el *Lecticiel* grupo de investigación del CREDIF.

⁵ Los artículos «Compréhension et texte en L.E.: la construction du sens dans une visée lexico-sémantique» y «Compréhension et texte: rôle des cadres de connaissances et du prototype» que presentamos en el coloquio sobre *Compréhension et texte, op. cit.*, núm. 1, abordan este problema.

⁶ Un ejemplo de este punto puede verse en el artículo «Una reflexión sobre la comprensión en francés lengua extranjera», trabajo realizado por los alumnos de 5.º curso de Filología Románica, *Revista de Filología Románica*, núm. 10, 1993, pp. 375-389.

preensión de los textos, y que pueden ser resueltos, en gran medida, gracias a la proximidad cultural que permite la identificación de los *esquemas, escenarios o scripts* (representaciones de conocimientos del mundo), que activan en los aprendientes, incluso en los principiantes, conocimientos generales, culturales y valores pragmáticos que son esenciales para esa primera aproximación al texto.

Siguiendo estos presupuestos teóricos, y partiendo de la noción de proximidad lingüística, presentamos en este trabajo una breve investigación que realizamos durante el curso 93/94 sobre la aprehensión de las lenguas románicas en sujetos hispanohablantes. Estos resultados, aunque incompletos, son ya una primera aproximación a la problemática de la comprensión multilingüe entre lenguas de tipología próxima.

Dentro de un planteamiento de renovación de la enseñanza de las LE en la que trabajamos, y basándonos en una diversificación de los objetivos pedagógicos, nos parece de sumo interés el considerar, por una parte, la proximidad lingüística como una base innegable y segura para el aprendizaje de las lenguas y, por otra, la existencia de una comunidad cultural colectiva y común como un apoyo firme y garantizado de este proceso. Estas dos vertientes favorables permitirán, a nuestro parecer, abrir nuevos ejes de reflexión y fundamentar proposiciones didácticas pertinentes.

1. LA EXPERIMENTACIÓN

1.1. El público

El público que hemos escogido para esta primera aproximación a nuestra problemática puede considerarse como sensibilizado tanto a las LE como a las lenguas románicas (LR). Se trata en efecto de 57 estudiantes ⁷ de la Facultad de Filología de la UCM, 15 son estudiantes del Curso de Especialistas para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, el resto son alumnos de 5.º de Filología Francesa, 34 del turno de mañana y 8 del turno de noche.

El público es homogéneo tanto desde el punto de vista de estudios como de los conocimientos básicos de las lenguas románicas. Son, por otra parte, alumnos que piensan, en su mayoría, teniendo en cuenta el tipo de formación que siguen, dedicarse a la enseñanza de las LE.

El primer grupo de alumnos –Master de Español Lengua Extranjera– tiene

⁷ No hemos retenido las encuestas hechas a los alumnos de Filología Románica porque el conocimiento de estas lenguas era prácticamente total y, por tanto, sus respuestas eran de especialistas.

esencialmente una formación de Filología Española y el segundo grupo –Filología Francesa– tiene conocimientos profundos de dos lenguas románicas. Esta disparidad permite suponer efectos distintos a la hora de poner en funcionamiento las diferentes estrategias de comprensión de las LR.

1.2. El material

Se presentó a todos los sujetos un texto traducido ⁸, a partir del texto portugués, en *catalán, italiano, rumano, francés, occitano y portugués*. El texto en francés sólo se dio a los alumnos del Master de Español Lengua Extranjera.

Después de un tiempo de lectura silenciosa de los textos contestaron por escrito a las siguientes preguntas:

- Indica cuáles son estas lenguas y en qué orden las has identificado.
- ¿En qué elementos del texto te has basado en cada caso?
- Traduce el texto.
- ¿A partir de qué lenguas has establecido la traducción?

En principio los alumnos, dados sus estudios, podían tener acceso, al menos, a una lengua, a pesar de que, como veremos, estos conocimientos han resultado muy variables y, a veces, ineficaces o nulos.

Por otra parte, dada su formación filológica, tenían ya adquiridos métodos y criterios de identificación de lenguas. Esto último ha permitido recoger explicaciones coherentes sobre los elementos textuales más relevantes.

2. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Queremos subrayar, en primer lugar, aunque ello pueda parecer paradójico, que a pesar de la diferencia de conocimiento de las lenguas presentadas –en unos casos una, incluso dos, o ninguna–, el resultado final en cuanto a la comprensión del texto –pregunta 3: traduce el texto– ha resultado ser equivalente. Todos los alumnos han dado una traducción correcta sin ninguna variación digna de ser retenida.

Para ejemplificar este primer dato, ofrecemos aquí dos textos. El primero de un sujeto de Filología Francesa que decía conocer el italiano, y que se apoyó, por tanto, en el texto italiano para la traducción:

⁸ Este texto ha sido elaborado por el grupo de investigación *Galatea*, aunque fue aplicado con una finalidad distinta en esta experimentación. Ver texto anexo.

En EE.UU. un hombre ha permanecido internado durante veintiocho años en varios manicomios, o dicho de una manera más elegante, en diversos hospitales psiquiátricos. En el primero de estos asilos en el que estuvo internado en 1951, el hombre fue declarado minusválido mental, dado que no sabía hablar y se limitaba a producir sonidos extraños que nada tienen que ver con el lenguaje humano. Con el paso del tiempo y el sucederse de hospitales que ha ido experimentando, los médicos lo han ido diagnosticando «extremadamente poco comunicativo», «extremadamente atrasado», «individuo con lenguaje incoherente»

El segundo texto es de un sujeto del Curso de Especialistas de Español lengua extranjera que no conocía ninguna lengua románica, y que se apoyó, para traducir el texto, en tres lenguas: catalán, francés y portugués:

En los Estados Unidos, un hombre ha estado internado durante veintiocho años en diversos manicomios, o por ser más elegante, en diversos hospitales psiquiátricos. En el primero de éstos donde fue internado en 1951, el hombre en cuestión fue declarado deficiente mental, ya que no hablaba y sólo emitía sonidos extraños que no tenían nada que ver con ningún lenguaje humano. En el transcurso de los años y de los diversos hospitales donde ha estado internado, será juzgado por los médicos como «muy poco comunicativo», «muy retardado», «como un individuo con un lenguaje incoherente».

Dadas las condiciones y finalidades del test, la calidad de la traducción es evidentemente baja —recuérdese de que no se trata de un trabajo sobre la lengua sino sobre la interpretación—, el ejercicio se realizó en un periodo corto de tiempo y sólo se trataba de averiguar el grado de comprensión.

En este aspecto se puede decir que, con conocimiento de otra lengua románica o no, los resultados han sido equivalentes. Esto pone de manifiesto que una afinidad y semejanza lingüísticas entre las lenguas en presencia es suficiente para poder plantear una didáctica de la comprensión multilingüe en lenguas tipológicamente próximas.

Aunque el resultado en sí del estudio ha sido interesante y lo creemos rentable, uno de los puntos que retuvo más nuestro interés fue la reflexión de tipo lingüístico hecha por los sujetos encuestados sobre las distintas lenguas, y las estrategias utilizadas para su identificación.

2.1. Orden de reconocimiento de las lenguas

Los resultados de los tres grupos son los siguientes: en la primera columna, se indica el orden de reconocimiento de las lenguas y, para cada lengua, el número de veces que han sido reconocidas en esta posición:

CUADRO 1

	<i>cat</i>	<i>it</i>	<i>rum</i>	<i>fr</i>	<i>occ</i>	<i>port</i>
1	6	6	—	1	—	1
2	2	7	—	4	—	2
3	2	2	2	3	—	4
4	1	—	4	1	—	2
5	1	—	4	1	—	3
6	—	—	2	1	2	—
NR	—	—	1	2	5	—
ER	2	—	2	1	8	2

Grupo A: Alumnos del Curso de Especialistas

NR: no reconocida

ER: error

errores:

- *cat*: val. (valenciano)
- *rum*: variante *it*, *fr*
- *fr*: *port*
- *occ*: *cat* (6), *rum* (1), mallorquí (1)
- *port*: gallego-*port*, flamenco

CUADRO 2

	<i>cat</i>	<i>it</i>	<i>rum</i>	<i>occ</i>	<i>port</i>
1	17	15	—	—	2
2	10	19	—	—	4
3	6	—	3	3	20
4	—	—	5	5	4
5	—	—	7	2	2
NR	—	—	18	12	—
ER	1	—	1	12	1

Grupo B: 5.º de Filología Francesa (mañana)

errores:

- *cat*: val (1)
- *occ*: val (11), *cat* (1)
- *rum*: sardo (1)
- *port*: gallego (1)

CUADRO 3

	<i>cat</i>	<i>it</i>	<i>rum</i>	<i>occ</i>	<i>port</i>
1	2	6	—	—	—
2	3	2	—	—	3
3	1	—	—	—	3
4	—	—	1	1	—
5	—	—	1	1	—
NR	1	—	3	1	—
ER	1	—	2	4	2

Grupo C: 5.º de Filología Francesa (noche)

errores:

- cat: val
- rum: cat, prov
- occ: cat, val, port
- port: gallego (2)

Según se desprende de estos datos, la lengua más identificada es el *italiano*, sin vacilación alguna por parte de los sujetos y sin errores en la identificación.

En segundo lugar, el *catalán*, a pesar de que, a veces, lo confundieron con el valenciano; este hecho es debido, en gran parte, a la presencia del occitano que ha inducido a confusión a los no especialistas en francés; estos últimos podían identificarlo con mayor soltura. Las diferencias valenciano/catalán, por otra parte, no parecen estar bien identificadas.

El *portugués* ha sido también ampliamente reconocido, aunque más tardíamente y, sin duda, la presencia del catalán ha orientado, quizá, la reflexión hacia las lenguas peninsulares por lo que algunos sujetos lo han catalogado como gallego.

Finalmente, las lenguas menos conocidas son el occitano, a pesar de que gran parte de los alumnos de francés lo han identificado como provenzal (lengua mejor conocida por ellos dentro de la zona occitana), y el rumano, lengua reconocida muchas veces, como lo apuntan varios sujetos, por deducción.

Para interpretar mejor estos resultados es necesario analizar cuáles son las demás lenguas conocidas por los sujetos, y en qué texto han basado su traducción.

2.2. Lenguas conocidas y lenguas de traducción

En este apartado de la encuesta, se observa que inglés y francés son las lenguas más conocidas por los sujetos, aunque en muchos casos subrayan que sólo tienen algunas nociones.

Para el grupo A –curso de especialistas de Español lengua extranjera–, la lengua extranjera más conocida es el inglés, 13/15, nivel medio, seguido por el francés, 7/15, y el italiano, 6/15; estas dos últimas lenguas, sin embargo, excepto en dos casos, aparecen con niveles bajos. Tres alumnos tienen nociones de alemán y, de manera esporádica, por razones familiares, uno conoce el catalán y otro el gallego. Finalmente, sólo un alumno dice tener nociones de rumano.

Los sujetos del grupo B –Filología Francesa–, conocen todos el francés ya que se trata de alumnos de esta especialidad. Recuérdesse que estos alumnos no han tenido conocimiento del texto francés y que sólo disponían de los otros cinco textos. Para ellos, la lengua más conocida es el italiano, 21/34, aunque de nivel elemental para la mayor parte de ellos y, en segundo lugar el inglés, 16/34. Cinco conocen un poco el alemán, dos el catalán, dos el portugués y uno el gallego.

Hemos mantenido separado el grupo C –nocturno de Filología Francesa– del B –diurno de Filología Francesa–, aunque ambos sean alumnos de francés, ya que presentan características muy diferentes como grupo de alumnos. En este grupo –C–, el idioma más conocido es el inglés, 5/8; sólo 3 tienen nociones de italiano, y 2 de alemán. Aunque este grupo C ofrece ofrece menos variedad en cuanto a conocimientos de idiomas consigue, sin embargo, el mismo nivel de comprensión en el texto de la experimentación. Este punto, que puede parecer poco relevante, es esencial a la hora de valorar la noción de proximidad lingüística que es la que permite la similitud y semejanza en el conocimiento de los textos. De ser eso así, en una didáctica de LE sería uno de los aspectos que tendrían que tenerse más en cuenta.

En cuanto a la lengua o las lenguas que se han utilizado para la traducción es muy variable de un grupo a otro, e incluso de un individuo a otro.

En el grupo A, ocho sujetos han utilizado sólo una lengua: 4 el italiano, 2 el catalán, 1 el rumano y 1 el francés. Cinco han utilizado dos lenguas en combinaciones diversas: el italiano y el portugués han sido utilizados por 3 sujetos, y el francés y el catalán por 2. Finalmente, dos sujetos se han basado en tres lenguas: catalán, francés y portugués. No hay ninguna mención del occitano, prácticamente nunca identificado.

En el grupo B, las lenguas utilizadas solas, o en combinación con otras,

son las siguientes, por orden decreciente: el catalán, 22 sujetos; el italiano, 18; el portugués, 13; el occitano, 1. Nadie ha mencionado el rumano.

Las lenguas utilizadas se reparten de la manera siguiente:

– una sola lengua: 17 sujetos

* cat: 7

* it: 7

* port:3

– dos lenguas: 14

* cat/port: 6

* cat/it: 6

* it/port: 2

– tres lenguas: 3

* cat/it/port

Ateniéndonos a estos datos, se puede decir que el catalán es la lengua más mencionada y utilizada aunque, curiosamente, sólo dos alumnos dicen conocerla. En este punto, los sujetos argumentan que el catalán es sentido y valorado como la lengua más próxima al castellano, ya sea por similitud con el francés, lengua de estudio que dominan y, por tanto, la más accesible o transparente para ellos, ya sea por proximidad geográfica. En este aspecto, las respuestas del grupo C han sido prácticamente las mismas.

Sin embargo, no hay que olvidar que el hecho de conocer al menos básicamente una de las lenguas presentadas no ha sido el factor decisivo para la comprensión del texto.

En el grupo A, 8 sujetos han utilizado una lengua conocida y 4 no; en el B, 12 la han utilizado y 10 no; en el C, 2 sí y 1 no.

En cuanto a los doce sujetos que no sabían ninguna lengua románica, cinco han utilizado el catalán, cinco se han basado en dos lenguas (cat/port: 4, it/port: 1) y 2 en tres: cat/it/port y cat/it/occ).

En una primera conclusión, podemos observar que han sido varias las estrategias empleadas para resolver la construcción del sentido del texto y establecer la traducción. El conocimiento de otra lengua románica, en particular el francés, orienta hacia una mayor transparencia del catalán, aunque es el italiano el idioma considerado como más cercano y mejor identificado. Tal como se desprende de la experimentación, para establecer la traducción del

texto no siempre se recurre a los idiomas más o menos conocidos, sino a los juzgados más próximos. La proximidad no debe considerarse como un criterio lingüístico objetivo, sino relativo al conjunto de los conocimientos lingüísticos de los sujetos.

En último lugar, aunque de interesantes consecuencias para el estudio de las lenguas extranjeras, cuando no se conoce lengua alguna se tiende a utilizar varios idiomas para acceder al sentido del texto.

2.3. Elementos lingüísticos que han propiciado la identificación de las lenguas

Estos elementos son muy variables según las lenguas, pero los sujetos han sido muy explícitos al responder sobre este punto y han dado cuenta detallada de cómo habían identificado las lenguas.

En conjunto podemos agrupar estas justificaciones siguiendo tres criterios que, a veces, se mezclan: 1) el léxico, 2) las marcas gráficas y morfológicas, y 3) las marcas de la evolución diacrónica de las lenguas románicas.

2.3.1. El léxico

En algunas lenguas, según nuestros encuestados, hay palabras que parecen en sí ser emblemáticas del idioma y que adquieren, en cierta manera, un valor prototípico. El léxico italiano, en particular, es muy sugestivo, y citan casi todos: *parlare, molto, ricoverato, uomo, più, che, degli*.

En francés, los alumnos han recogido palabras que nos han sorprendido, ya que su valor no es esencialmente léxico sino que su función de conectores implica una distribución sintáctico-semántica como: *avec, peu, pendant*. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que casi todos se han referido al vocabulario, pero sin precisar más esa dimensión.

El portugués es reconocido muy a menudo a partir de palabras como: *falando, mais, questão, estranhos, tinham, primeiro*.

En catalán son las palabras: *molt, humà, llenguatge, d'aquests*, las más citadas.

Sin embargo los encuestados no mencionan palabras ni en occitano, ni en rumano. Este punto nos lleva a pensar que, quizá, hace falta cierta familiaridad con la cultura y que ésta trascienda las fronteras para que el léxico adquiera una imagen lingüística evocadora de la lengua en sí.

2.3.2. *Marcas gráficas y morfológicas*

Las marcas gráficas, acentos, grafías específicas, han permitido identificar a partir de una imagen externa una lengua tan difícil como el rumano.

Estas marcas también han tenido un papel importante para la identificación del francés y del portugués.

La morfología ha sido también un punto clave e importante en el razonamiento de los alumnos. Citaremos sólo algunos ejemplos.

En catalán la presencia de la *ll-* inicial, las terminaciones de los participios, las terminaciones en *-ny*, la ausencia de vocales finales son los elementos que han servido de argumentos para justificar la identificación de la lengua.

En italiano es, mayoritariamente, la terminación de los plurales en *-i* el rasgo más mencionado, así como las dobles consonantes, la terminación de los infinitivos, los imperfectos en *-ava*, los participios en *-ato* y las contracciones de preposiciones y artículos.

En francés, además de la acentuación, los sujetos han destacado los plurales, los artículos contractos, y la conjugación de los verbos.

Para el portugués las marcas más distintivas son la consonante *-m* en posición final, los diptongos, el grupo *-nh-*, y los artículos.

En occitano se ha subrayado el parecido con el francés y, como rasgo más visible, la desaparición de la *h-* inicial, y la presencia de la vocal *-a*.

2.3.3. *Evolución diacrónica*

Aunque este ha sido un punto muy citado por los encuestados, son argumentos que se mezclan con las marcas anteriores, estos sujetos consideran la evolución de las lenguas, como un factor esencial, sobre todo en fonología y morfología.

Estos análisis que han desarrollado los sujetos a partir de las marcas lingüísticas, a veces, incluso, de forma realmente exhaustiva, demuestran una buena formación filológica, formación que, sin duda alguna, les ayuda a identificar lenguas totalmente desconocidas.

Esta conducta no puede extenderse, sin embargo, a otros tipos de público.

Teniendo en cuenta todos estos resultados, podemos hacer la hipótesis de que, en este caso, la comprensión del texto se apoya en esa pluralidad de textos de lenguas diferentes que facilita, en embargo, un acceso del texto. Además, hay que subrayar, desde un punto de vista didáctico, la rentabilidad

enorme que puede sacarse a partir de una confrontación de lenguas múltiples.

EN CONCLUSIÓN

En una primera aproximación a este problema de comprensión entre lenguas de tipología vecina, hemos preferido escoger un público experto para apreciar la multiplicidad de estrategias explicitadas que los sujetos ponían en funcionamiento. Este punto nos parece de enorme interés porque permite partir de una buena orientación, y no generalizar de antemano. Evidentemente, este trabajo tendrá que ser ratificado o rectificado con otra serie de encuestas hechas a públicos de formaciones diferentes.

Se desprende como resultado enormemente útil para una didáctica de las LE, el valor tan positivo que encierra la proximidad lingüística y cultural en la actividad de comprensión.

Por otra parte, el acceso al sentido del texto no depende de los conocimientos en LR, ya que, como ha podido observarse, todas las traducciones son similares. La presencia de varios idiomas favorece curiosamente la comprensión porque permite establecer disparidades e identificaciones. Este punto es de una gran importancia en un enfoque de didáctica de comprensión multilingüe.

Finalmente, la noción de mayor o menor proximidad lingüística es objetiva cuando la lengua está tipológicamente alejada, como en el caso del rumano, en donde se observa una frontera clara. Sin embargo, en los demás casos, se trata de una noción subjetiva que depende siempre de los conocimientos del sujeto. Hay que recordar que no siempre es la lengua conocida la más accesible. Este elemento creemos que es esencial porque no se debe nunca partir de análisis predeterminados por observaciones puramente lingüísticos, sino de la realidad individual de los aprendientes, y de una dinámica promovida por una diversidad de material presentado.

COMPRENSIÓN

1. Indica cuáles son estas lenguas y en qué orden las has identificado.

<i>Lenguas</i>	<i>Orden</i>
Texto 1:
Texto 2:

Texto 3:
Texto 4:
Texto 5:
Texto 6:

2. ¿En qué elementos del texto te basas en cada caso?

Texto 1:

Texto 2:

Texto 3:

Texto 4:

Texto 5:

Texto 6:

3. Traduce el texto:

EX.1

Als Estats Units, un home va estar internat durant 28 anys en diversos asils o, per parlar més elegantment, en diversos hospitals psiquiàtrics. En el primer d'aquests asils, on va ser internat el 1951, l'home en qüestió va ser declarat minusvàlid mental, ja que ni tan sols sabia parlar i es limitava a produir sons estranys que no tenien res a veure amb el llenguatge humà. En el transcurs dels anys i dels hospitals successius on va estar internat, els metges el van jutjar «molt poc comunicatiu», «molt retardat», com un «individu amb un llenguatge incoherent».

EX.2

Negli Stati Uniti, un uomo è stato ricoverato per 28 anni in diversi manicomi, o, per parlare in modo più elegante, in diversi ospedali psichiatrici. Nel pri-

mo di questi ospedali, in cui è stato ricoverato nel 1951, l'uomo è stato dichiarato handicappato mentale, dato che non sapeva neanche parlare e si limitava a produrre suoni strani che non avevano niente a che vedere con il linguaggio umano. Con il passare degli anni e il succedersi degli ospedali nei era stato trasferito, è stato giudicato dai medici «poco comunicativo», «molto ritardato» o come un «individuo dal linguaggio incoerente».

EX.3

In Statele Unite, un om a fost internat timp de 28 ani în diverse aziluri sau, pentru a vorbi mai elegant, în diverse spitale psihiatrice. In primul din aceste aziluri, unde el a fost admis în 1951, omul în chestiune a fost declarat handicapat mental dat fiind ca el nu stia nici macar sa vorbeasca si ca se straduia sa producăsunete ciudate care n-aveau nimic a face cu limbajul uman. De a lungul acestor ani si în spitale succesive unde el era transferat el a fost apreciat de care medici «foarte puțin comunicativ», «foarte înapoiat», ca un «individ avînd un limbaj incoerent».

EX.4

Aux Etats-Unis, un homme a été interné pendant 28 ans dans divers asiles ou, pour parler plus élégamment, dans divers hopitaux psychiatriques. Dans le premier de ces asiles, où il a été admis en 1951, l'homme en question a été déclaré handicapé mental, étant donné qu'il ne savait même pas parler et se bornait a produire des sons étranges qui n'avaient rien à voir avec le langage humain. Au fil des ans et des hôpitaux successifs où il était transféré, il a été jugé par les médecins «très peu communicatif», «très retardé», comme un «individu ayant un langage incohérent».

EX.5

Als Estats Units, un òme foguèt embarrat 28 ans de temps dins diverses asilis, o, per o dire mens broncament, dins diverses espitals psiquiatricas. Dins lo primièr d'aqueles asilis, qu'i foguèt admés en 1951, aquel òme foguèt clamat mentalament endecat, ja que sabiá pas solament parlar e s'acontentava de produire de sons estranhs qu'avián pas res a veire amb lo lengatge uman. Dins lo cors dels ans e dels espitals successius ont èra transferit, lo jutgèron los mètgés «plan pauc comunicatiu», «fòrça endarreirat», o coma un «individú del lengatge incoherent».

EX.6

Nos Estados Unidos um homem esteve 28 anos internado em manicômios vários, ou, falando mais bonito, em diversos hospitais psiquiátricos. No pri-

meiro desses manicómios, onde deu entrada em 1951, o homem em questão foi declarado atrasado mental, visto que nem sequer sabia falar, limitando-se a produzir uns estranhos sons que nada tinham a ver com a linguagem humana. Ao longo dos anos e dos hospitais para onde ia sendo transferido, os médicos foram-no declarando «extremamente pouco comunicativo», «extremamente atrasado», «indivíduo de linguagem incoerente e despropositada».

4. ¿A partir de qué lengua has establecido la traducción?

5. ¿Qué lenguas conoces?